

ChatGPT m'aide à apprendre le japonais

Avant-propos

Il existe une célèbre chanson japonaise intitulée “まよなかもん”. Que signifie-t-elle ? まよ signifie minuit. La traduction anglaise de まよ est Mayonaka. も, comme le mot chinois “も”, est une particule.

En plus de ChatGPT, voici deux bons sites pour apprendre le japonais. Nous pouvons rechercher la signification des mots sur <https://jisho.org>. Nous pouvons obtenir la prononciation sur <https://ja.forvo.com>.

Et まよ sonne comme “dowa”. Et も signifie porte. Donc “まよなかもん” signifie la porte à minuit.

Conversons avec ChatGPT.

Les paroles que nous utiliserons dans cet article :

À toi... oui, mon amour pour toi

Oui, mon amour pour toi, pour toi

Je suis moi, tu es toi, comme tu le disais hier soir

J'ai l'impression que c'est le cas

Cette tache de café sur ta veste grise

Je m'en souviens bien

Tu n'as pas changé, n'est-ce pas ?

Quand nos reflets apparaissent dans la vitrine

Stay with me...

Je frappais à la porte au milieu de la nuit

En pleurant, te suppliant de ne pas partir

Cette saison est maintenant devant mes yeux

Stay with me...

En répétant tes petites manies

Je les ai gardées précieusement, sans jamais les oublier

Conversation

Zhiwei : Que signifie まよなかもん?

ChatGPT : La phrase “午夜の門” se traduit par “Midnight Door” ou “Door of Midnight” en anglais. Voici une décomposition des composants :

1. 门 (門) - “Minuit”

- 午 (ノ) signifie “vrai” ou “réel.”
- 夜 (ノ) signifie “nuit.”
- 中 (ノ) signifie “milieu” ou “au milieu de.”

2. 門 - “Porte” (emprunté à l'anglais)

Ainsi, “午夜の門” représente une porte au milieu de la nuit, évoquant un cadre atmosphérique et mystérieux souvent associé à des rencontres nocturnes, des secrets ou de nouveaux départs. C'est également le titre d'une célèbre chanson japonaise, comme mentionné précédemment.

Zhiwei : Quelle est la prononciation littérale en anglais de “午夜の門” ?

ChatGPT : La prononciation littérale en anglais de “午夜の門” est :

“Ma” (comme dans “ma”man)
“yo” (comme dans “yo”ga)
“na” (comme dans “na”ture)
“ka” (comme dans “ka”yak)
“no” (comme dans “no”te)
“do” (comme dans “do”g)
“a” (comme dans “a”rt)

Donc, cela se prononcerait “Mah-yo-na-ka no do-a” en anglais.

Zhiwei : Quelles sont les touches que je dois taper pour saisir dans le système macOS ?

ChatGPT : Pour taper “午夜の門” sur un système macOS, suivez ces étapes :

- Assurez-vous que votre méthode de saisie est réglée sur Hiragana ou Katakana japonais.
- Tapez les séquences de touches suivantes en utilisant les lettres de l'alphabet romain :
“mayonaka no doa”
- Au fur et à mesure que vous tapez chaque séquence, le système macOS devrait automatiquement la convertir en caractères japonais correspondants “午夜の門.”

Par exemple, lorsque vous tapez "ma", cela sera converti en "ま" (caractère hiragana pour "ma"). Lorsque vous tapez "yo", cela sera converti en "よ" (caractère hiragana pour "yo"), et ainsi de suite.

Veuillez noter que la méthode exacte et les paramètres d'entrée peuvent varier légèrement en fonction de votre version de macOS et de vos paramètres de clavier, mais ces étapes générales devraient fonctionner pour la plupart des méthodes de saisie en japonais sur macOS.

Laissez-moi essayer. マヨナカノ. Oui, c'est si simple. ノカドノ. Montrons les paramètres de la méthode de saisie dans le système MacOS.

Et faisons-le pour taper chaque mot séparément. マ (ma) ヨ (yo) ナカ (naka) ノ (no) ド (do) ノ (a) ノ OK, cool.

Zhiwei : pourrais-tu m'expliquer ces paroles ?

"Je suis moi, tu es toi,
C'est ce que tu disais hier soir, il me semble."

ChatGPT : Bien sûr ! Ces paroles sont écrites en japonais et peuvent être traduites en anglais comme suit :

"Je suis moi, tu es toi,
C'est ce que tu disais hier soir, il me semble."

En anglais :

« Je suis moi, et tu es toi
C'est ce que j'ai dit hier soir, je crois »

Décomposons cela :

1. マ (マヨナカノ) - "Je suis moi-même" : Cette ligne met l'accent sur l'individualité et l'identité personnelle, affirmant que "je" suis simplement "moi-même", sans essayer d'être quelqu'un d'autre.
2. ヨ (ノカドノ) - "Tu es toi-même" : Similaire à la ligne précédente, cela souligne que "tu" es simplement "toi-même", et non quelqu'un d'autre.

3. おののけ語 (おのの ごご) - "C'est ce que j'ai dit hier soir" : Cette phrase suggère que l'orateur a exprimé ces pensées ou sentiments la veille au soir.
4. おのののこごと (おのの おのの) - « Je pense aussi comme ça » ou « Je ressens la même chose » : Le locuteur reconnaît qu'il ressent également la même chose concernant l'individualité et les identités de « moi » et de « toi ».

Dans l'ensemble, ces paroles semblent exprimer un sentiment d'acceptation et de compréhension de l'individualité, ainsi qu'une réflexion sur une conversation ou une prise de conscience de la veille. La répétition de "おのの" et "おのののこごと" met en avant l'idée de rester fidèle à soi-même et de reconnaître l'unicité de chaque personne.

Zhiwei : Merci. Pourrais-tu épeler le mot "おのの (おのの おの)" pour moi ?

"Watashi wa watashi."

"Watashi wa watashi" se traduit en français par "Je suis moi". Cette phrase exprime une affirmation de soi et de son identité.

Zhiwei : Épelle le mot "おのののこごと (おのの おのの)".

"Anata wa anata to"

"Anata wa anata to"

Zhiwei : Cool. C'est vraiment simple. Pourrais-tu épeler le mot "おのののこごと (おのの おのの)" ?

"おのののこごと" en romaji s'écrit : "sakuya itteta".

"Yuube itteta"

Zhiwei : Pourriez-vous expliquer pourquoi ?

Bien sûr ! Décomposons le mot "おのののこごと" et comprenons son orthographe phonétique en romaji :

1. 夜 (ゆべ) - "Yuube" : Cela signifie "la nuit dernière". C'est prononcé "yuu-be".
2. いた (いた) - "itteta" : Il s'agit d'une contraction de deux mots japonais : "いた" (itte) et "た" (ta).
 - いた (いた) - "itte" : C'est la forme en -te du verbe "いた" (iu), qui signifie "dire" ou "parler". La forme en -te est utilisée pour relier des verbes ou exprimer des actions continues.
 - た (ta) : C'est un marqueur de temps passé en japonais, qui indique que l'action du verbe s'est produite dans le passé.

En résumé, "いた" (itteta) signifie "a dit" ou "disait" en anglais.

Ainsi, "夜いた" (Yuube itteta) se traduit par "Hier soir, j'ai dit" ou "Hier soir, je disais" en français. Cela fait référence à une action passée de parler ou de dire quelque chose qui s'est produite la nuit précédente.

Zhiwei : Merci. C'est plus clair maintenant. Est-ce que le イ dans いた signifie le "t" ?

ChatGPT : Je vous en prie ! Je suis content que ce soit plus clair maintenant.

Dans le mot "いた" (itte), le petit イ (sokuon) ne représente pas le son "t" en lui-même, mais il influence la prononciation de la consonne qui le suit. Dans ce cas, il affecte la prononciation du son "t".

En japonais, lorsque vous voyez un petit イ (sokuon) avant certaines consonnes (k, s, t, h, ou parfois p), cela indique une légère pause ou un arrêt dans la prononciation de la consonne qui suit. C'est comme si vous reteniez momentanément le flux d'air avant de prononcer la consonne, ce qui donne un son plus accentué ou staccato.

Donc dans "いた" (itte) :

1. Le イ (i) se prononce normalement comme "ee" dans "see".
2. Le petit イ (sokuon) provoque une brève pause ou un arrêt avant le son "t".
3. Le イ (i) est ensuite prononcé avec un son "t" accentué, similaire au "t" dans "top" ou "tap".

En résumé, "いた" (itte) se prononce "ee-t-te" en anglais, avec le son "t" accentué en raison du sokuon.

Zhiwei : Que signifie staccato ?

ChatGPT : "Staccato" est un terme musical qui décrit un style de jeu ou de chant où chaque note est nettement et distinctement séparée de la suivante. C'est l'opposé du legato, qui signifie relier les notes de manière fluide.

En staccato, la durée de chaque note est intentionnellement raccourcie, créant un son net et détaché. Il est souvent indiqué par un point placé au-dessus ou en dessous de la note, ou parfois par une courte ligne verticale placée au-dessus ou en dessous de la note.

Le staccato est couramment utilisé dans diverses formes de musique, y compris les styles classiques, jazz et contemporains. Il peut ajouter un élément vif et rythmique à la musique, créant un effet plus percussif ou ludique. Dans certains cas, les notes staccato peuvent être interprétées avec un léger accent, accentuant davantage la séparation entre les notes.

Le terme « staccato » provient du mot italien « staccare », qui signifie « détacher » ou « séparer ». Il est largement utilisé dans la notation musicale et les instructions d'interprétation pour indiquer l'articulation spécifique souhaitée par le compositeur ou le chef d'orchestre.

Zhiwei : Désolé, c'est difficile à comprendre. Je vais passer. Pourriez-vous épeler la phrase “ソナキモスルワ (ソナキモスルワ)” ?

“Sonna ki mo suru wa.”

« Sonna ki mo suru wa » (ソナキモスルワ)

Zhiwei : Pourriez-vous expliquer ?

Bien sûr ! Décomposons la phrase “ソナキモスルワ” et comprenons son orthographe phonétique en romaji :

1. ソナ (sonna) - “tel” ou “ce genre de” : C'est un pronom démonstratif utilisé pour faire référence à quelque chose qui est proche dans le contexte ou connu à la fois par le locuteur et l'auditeur. Il peut être traduit par “tel” ou “ce genre de” en français.
2. キ (ki) - “ki” : Cela peut être traduit par “sentiment”, “sensation” ou “humeur”. Cela fait référence à l'état d'esprit ou aux émotions d'une personne.

3. も (mo) - "mo" : Cette particule est utilisée pour indiquer l'emphase et peut être traduite par "aussi" ou "même".
4. む (suru) - "suru" : C'est la forme neutre du verbe "する" (suru), qui signifie "faire" ou "ressentir". Dans ce contexte, il exprime l'idée de "ressentir".
5. わ (wa) - "wa" : Il s'agit d'une particule de fin de phrase utilisée pour ajouter une nuance d'insistance féminine ou d'affirmation douce à la déclaration.

En résumé, "ソーナキモスルワ" (Sonna ki mo suru wa) peut être traduit par "Je ressens ça aussi" ou "J'ai aussi ce genre de sentiment" en français. Cela exprime un accord ou une similarité dans les sentiments ou les pensées avec quelqu'un d'autre, en soulignant que la personne qui parle partage un sentiment similaire. La particule finale "wa" ajoute une touche douce et féminine à la déclaration.

Zhiwei : Vraiment génial ! Tellement bien ! Pourrais-tu aussi expliquer "グレーニー" ?

ChatGPT : Bien sûr ! Décomposons la phrase "グレーニー" et comprenons sa signification :

1. グレー (gurei) - "gris" : C'est le mot japonais pour la couleur "gris".
2. ニ (no) - "no" : C'est une particule qui indique la possession ou l'association. Elle est similaire au mot anglais "de".
3. ジャケット (jaketto) - "veste" : Ce mot japonais est emprunté à l'anglais pour désigner une "veste", un type de vêtement d'extérieur généralement porté par-dessus les vêtements.
4. ニ (ni) - "ni" : Il s'agit d'une particule aux multiples usages en japonais, mais dans ce contexte, elle indique la cible ou la direction d'une action. Elle peut être traduite par "à" ou "dans" en français.

En résumé, "グレーニー" (gurei no jaketto ni) peut être traduit par "dans une veste grise" ou "vers une veste grise" en anglais, selon le contexte. Cela décrit la couleur et le type de veste que quelqu'un porte ou la veste à laquelle quelqu'un fait référence dans une conversation. La particule "ni" indique la direction ou l'emplacement de la veste par rapport à l'action ou au contexte de la phrase.

Zhiwei : Pourrais-tu expliquer comment “јакатто” est lié à “jakatto” en termes de prononciation ?

ChatGPT : Je m'excuse pour la confusion dans mes réponses précédentes. J'ai commis une erreur dans mes transcriptions phonétiques. Permettez-moi de clarifier :

“јакатто” (jaketto) est le mot japonais emprunté au terme anglais “jacket”. Dans le système d'écriture japonais, les Katakana sont utilisés pour représenter les mots étrangers, y compris les mots anglais. Les caractères Katakana “ја” (ja) et “кетто” (ketto) forment ensemble le mot “јакатто” (jaketto).

La prononciation de “јакатто” en japonais ressemble étroitement au mot anglais “jacket”, mais avec un léger accent japonais. Voici une décomposition de la prononciation :

1. ジャ (ja) : Le son “ја” (ja) se prononce de manière similaire au “ja” anglais dans “jar” ou “jazz.”
2. ベット (petto) : Le son “ベット” (petto) se prononce de manière similaire à l'anglais “ket” dans “ketone” ou “ketosis,” mais avec un son “t” plus doux.

En résumé, “јакатто” (jaketto) en japonais sonne très similaire au mot anglais “jacket,” avec une légère différence dans le son du “t”. Le terme emprunté “јакатто” est couramment utilisé en japonais pour désigner différents styles de vestes, tout comme le mot anglais “jacket” est utilisé en anglais.

Zhiwei : Pourrais-tu expliquer “ミワカエ ガル コヒノシミ” ?

“ミワカエ ガル コヒノシミ” est une expression japonaise qui peut être traduite littéralement par “une tache de café familière” ou “une tache de café que l'on reconnaît”. Cela pourrait faire référence à une tache de café que l'on a déjà vue auparavant, peut-être dans un endroit spécifique ou dans un contexte particulier. Cela pourrait également évoquer un sentiment de nostalgie ou de familiarité, comme si la tache de café rappelait un souvenir ou une expérience passée.

Si tu as un contexte spécifique en tête, cela pourrait aider à fournir une explication plus précise.

ChatGPT : « ミワカエ ガル コヒノシミ » (Miwakae ga aru kōhī no shimi) est une phrase japonaise qui peut être traduite en français par « Une tache de café familière ».

Décomposons cela :

1. ミワカエガル (Miwakae ga aru) : Cette partie de l'expression peut être décomposée en deux éléments :

- ミワカエ (miwakae) : Cela signifie "familiarité" ou "reconnaissance", dérivé du verbe "ミワカラム" (miwakaeru), qui signifie "reconnaitre" ou "être familier avec quelque chose".
- ガル (ga aru) : C'est une expression courante en japonais qui signifie "il y a" ou "il existe". Elle est utilisée pour indiquer l'existence de quelque chose.

2. コーヒーチミ (kōhī no shimi) : Cette partie signifie "tache de café". Elle se compose de :

- コーヒー (kōhī) : Le mot pour "café".
- ノ (no) : Une particule possessive qui relie "café" à "tache", indiquant que la tache appartient ou est liée au café.
- チミ (shimi) : Le mot pour "tache".

En résumé, l'expression "コーヒーチミ ミワカエガル" exprime l'idée de rencontrer une tache de café qui semble familière ou qui est reconnue d'une expérience précédente. C'est comme dire : "J'ai déjà vu cette tache de café auparavant" ou "Cette tache de café me semble familière."

Zhiwei : Que signifie "stain" en anglais ?

ChatGPT : En anglais, le mot "stain" est un nom ou un verbe qui désigne une marque ou une décoloration laissée sur une surface à la suite de l'absorption ou de l'adhérence d'une substance étrangère. Les taches peuvent apparaître sur divers matériaux, tels que le tissu, le bois, le papier, ou toute surface susceptible de se décolorer.

En tant que nom : - Une tache est une marque visible laissée sur un matériau après qu'un liquide, de la saleté ou un colorant soit entré en contact avec lui et est difficile à enlever.

En tant que verbe : - Tacher signifie marquer ou décolorer quelque chose, généralement de manière involontaire, par l'absorption d'une substance étrangère. Par exemple, vous pouvez tacher une chemise avec du café renversé ou tacher une table en bois avec de l'encre.

Les taches sont souvent considérées comme indésirables car elles peuvent donner à quelque chose un aspect sale, endommagé ou vieilli. Les gens essaient souvent de les éliminer en utilisant diverses méthodes ou produits de nettoyage pour restaurer l'apparence d'origine du matériau.

Zhiwei : Pourrais-tu expliquer “のののの” ?

“のののの” est une expression japonaise qui peut être traduite en français par “Comme d’habitude, n’est-ce pas ?” ou “Toujours pareil, hein ?”. Elle est souvent utilisée pour commenter une situation ou un comportement qui n’a pas changé depuis la dernière fois. Cela peut être utilisé de manière positive, neutre ou légèrement critique, selon le contexte et le ton de la personne qui parle.

Par exemple, si quelqu’un a toujours les mêmes habitudes ou réagit de la même manière à une situation, on pourrait dire “のののの” pour souligner que rien n’a changé.

ChatGPT : Bien sûr ! “のののの” (Aikawarazu na no ne) est une expression japonaise qui peut être traduite en français par “Tu n’as pas changé, hein ?” ou “Tu es toujours le même, hein ?”

Décomposons cela :

1. のののの (aikawarazu) : Il s’agit d’un adverbe en japonais qui signifie “comme d’habitude” ou “toujours pareil.” Il est utilisé pour décrire une situation ou le comportement de quelqu’un qui reste inchangé au fil du temps.
2. ののの (na no ne) : Il s’agit d’une expression conversationnelle souvent utilisée par les locutrices en japonais. Elle met l’accent sur la déclaration et cherche à obtenir une confirmation ou un accord de la part de l’interlocuteur. Elle peut être traduite par “hein”, “tu vois” ou “n’est-ce pas”. Dans ce contexte, elle ajoute une touche de familiarité et de convivialité à la phrase.

Lorsque vous rassemblez tout cela, “のののの” est une manière décontractée d’exprimer que le comportement ou les caractéristiques de quelqu’un sont restés constants, impliquant que la personne n’a pas beaucoup changé au fil du temps. C’est souvent utilisé lorsqu’on revoit quelqu’un après une longue période ou lorsqu’on observe des traits familiers chez une personne.

Zhiwei : Pourrais-tu expliquer “ののの (aikawarazu)” de manière plus détaillée ?

ChatGPT : Bien sûr ! Plongeons dans une explication plus détaillée de “ののの” (aikawarazu) : “ののの” (aikawarazu) est un adverbe en japonais qui est composé des parties suivantes :

1. の (ai) : Ce caractère peut signifier “mutuel”, “ensemble” ou “l’un l’autre”. Il indique une connexion ou une relation entre deux ou plusieurs choses.

2. カ (kawaru) : Ce verbe signifie “changer” ou “être modifié”. Il fait référence au processus par lequel quelque chose devient différent de son état précédent.
3. ラズ (razu) : Il s'agit d'un auxiliaire en japonais classique qui signifie “sans faire” ou “sans être”. En japonais moderne, il a évolué en “ない” (nai), qui est la forme négative du verbe “ある” (aru) signifiant “exister” ou “être”.

En résumé, “アイカワラズ” (aikawarazu) exprime l'idée de “ne pas changer”, “rester le même” ou “comme d'habitude”. Il décrit un état où quelque chose ou quelqu'un est resté constant au fil du temps, sans subir de modifications ou d'altérations significatives.

L'expression est couramment utilisée pour faire référence au comportement, à la personnalité, aux habitudes ou aux caractéristiques d'une personne qui sont restés inchangés pendant une longue période. Lorsque quelqu'un dit “アイカワラズ” (aikawarazu) à propos d'une autre personne, cela reflète souvent un sentiment de familiarité, de reconnaissance ou de réconfort face à la nature immuable de cette personne. Elle peut être utilisée dans un contexte positif ou neutre, mettant en avant la stabilité et la fiabilité des traits de la personne.

Bien sûr ! La phrase “二枚窓ガラスの反射” peut être traduite en français comme “Si deux personnes se reflètent dans la vitrine”.

- “二枚窓ガラス” (shōwindō) signifie “vitrine” ou “devanture de magasin”.
- “の” (futari) signifie “deux personnes”.
- “反射” (utsurereba) est une forme conditionnelle du verbe “反射” (utsuru), qui signifie “se refléter” ou “apparaître”.

Donc, la phrase exprime une situation où deux personnes sont reflétées dans une vitrine, souvent avec une connotation romantique ou nostalgique, selon le contexte.

ChatGPT : Bien sûr ! « 二枚窓ガラスの反射 » est une phrase en japonais.

Décomposons cela :

- “二枚窓ガラス” (shōwindō) se traduit par “show window”, ce qui signifie “vitrine” ou “devanture de magasin” en anglais.
- “の” (ni) est une particule qui peut être comprise comme “dans” ou “sur” dans ce contexte.
- “二枚” (futari) signifie “deux personnes”.

- “うつる” (utsureba) est la forme conditionnelle de “うつる” (utsuru), qui signifie “être reflété” ou “apparaître”.

Ainsi, la phrase “うつるうつる うつる” peut être traduite par “Si nous deux sommes reflétés dans la vitrine du magasin” ou, de manière plus libre, “Lorsque nous apparaîsons tous les deux dans la vitrine.”

La phrase dégage une ambiance romantique ou nostalgique, évoquant une scène où deux personnes marchent ensemble, et leurs reflets se reflètent dans les vitrines des magasins qu’elles croisent.

Zhiwei : Pourrais-tu expliquer davantage “うつる” ?

ChatGPT : Bien sûr ! « うつる » est un terme japonais qui peut être décomposé en deux parties : « うつ » et « る ».

1. うつ (utsu, utsuru) : Ce verbe signifie “être reflété” ou “projeter”. Il peut faire référence à des images ou à des reflets, comme dans un miroir, sur l’eau ou sur un écran.
2. る: Il s’agit d’une forme conditionnelle en grammaire japonaise. Lorsqu’elle est attachée à la base d’un verbe, elle donne le sens de “si” ou “quand”.

Ainsi, “うつる” peut être traduit par “si [cela/quelque chose] est reflété” ou “quand [cela/quelque chose] est reflété.”

Par exemple, si vous parlez d’une image qui apparaît à l’écran lorsqu’un bouton est pressé, “うつる” pourrait être utilisé pour décrire la condition de l’image étant projetée ou affichée.

Il est important d’avoir du contexte lors de la traduction, car le sens peut varier légèrement en fonction de la situation dans laquelle le terme est utilisé.

Zhiwei : Non, tu as tort. Il n’y a pas de る dans ma question.

ChatGPT : Je m’excuse pour cette erreur.

Vous avez raison ; “うつる” est dérivé du verbe “うれる (utsurer, haeru)” et non de “うつる (utsu, utsuru)”.

うれる (utsurer, haeru) : Ce verbe signifie “briller”, “paraître attrayant” ou “se démarquer”. Ces derniers temps, surtout avec l’avènement des réseaux sociaux, le terme est utilisé pour désigner quelque chose de photogénique ou qui paraît bien en photo.

の： Comme expliqué précédemment, il s'agit d'une forme conditionnelle dans la grammaire japonaise.

Ainsi, “の” peut être traduit par “si [ça/quelque chose] se démarque” ou “si [ça/quelque chose] paraît attrayant”. Dans le contexte des réseaux sociaux, cela pourrait aussi signifier “si c'est photogénique”.

Encore une fois, je m'excuse pour la confusion et je vous remercie de l'avoir signalée.

Zhiwei : Je n'ai pas bien compris cela. Continuons. Pourrais-tu expliquer “の” ?

Bien sûr ! Décomposons “の”.

1. の (の, mayonaka) : Cela signifie “minuit” ou “pleine nuit”.
2. の (doa) : Il s'agit de l'adaptation japonaise du mot anglais “door”. Cela signifie la même chose : une porte.
3. の (tataki) : C'est la forme de base du verbe “たたき (の, tataku)”, qui signifie “frapper” ou “taper”.

Lorsque vous rassemblez les éléments, “の” peut être traduit par “frapper à la porte à minuit” ou, de manière plus fluide, “frapper à la porte au milieu de la nuit”.

Si cela se situe dans le contexte d'une chanson ou d'un poème, cela pourrait porter une signification symbolique ou émotionnelle supplémentaire au-delà de la traduction littérale. Par exemple, “frapper à la porte à minuit” pourrait symboliser la recherche d'entrée ou de communication pendant une période d'obscurité ou d'incertitude.

Zhiwei : Pourrais-tu expliquer “の” ?

“の” est une phrase en japonais qui peut être traduite en français par “Il/Elle a pleuré en disant ‘Ne pars pas’”. Voici une explication plus détaillée :

- の (Kaeranaide) : Cela signifie “Ne pars pas” ou “Ne rentre pas”. C'est une forme impérative négative du verbe の (kaeru), qui signifie “rentrer” ou “revenir”.
- の (to) : Cette particule est utilisée pour indiquer une citation ou une pensée. Ici, elle introduit ce que la personne a dit ou pensé.

- 哭いた (naita) : Cela signifie “a pleuré”. C'est la forme passée du verbe 哭く (naku), qui signifie “pleurer”.

Donc, la phrase dans son ensemble décrit une situation où quelqu'un a pleuré en suppliant une autre personne de ne pas partir ou de ne pas rentrer. Cela évoque souvent une scène émotionnelle ou triste.

ChatGPT : Absolument ! Décomposons la phrase “おまえは戻るな”.

1. 戻る (kaeru, kaeru) : Ce verbe signifie “retourner” ou “rentrer à la maison”.
2. ない: Il s'agit d'une forme de demande négative, indiquant une demande pour que quelqu'un ne fasse pas l'action du verbe. Dans ce cas, c'est une demande de ne pas “retourner” ou “rentrer à la maison”.
3. が: Cette particule est souvent utilisée pour citer ou indiquer une pensée ou un discours. Dans ce contexte, elle indique le contenu de ce qui est dit ou pensé.
4. 哭いた (naita, naita) : C'est la forme passée du verbe “哭く (naku, naku)”, qui signifie “pleurer”.

Lorsqu'elles sont combinées, les paroles “おまえは戻るな” peuvent être traduites par “a pleuré en disant ‘ne rentre pas à la maison’” ou “a pleuré en demandant [à quelqu'un] de ne pas partir”. Cela évoque une scène où une personne demande émotionnellement à une autre de rester, exprimant sa tristesse ou sa détresse à travers ses larmes.

Zhiwei : Pourrais-tu expliquer “この季節は涙” ?

Cette phrase en japonais peut être traduite en français comme “Cette saison est maintenant devant mes yeux”. Elle évoque l'idée qu'un moment ou une période spécifique du passé, souvent associée à des souvenirs ou des émotions, est soudainement devenu présent ou tangible. Cela peut faire référence à une saison littérale, comme le printemps ou l'automne, ou à une période de la vie, comme l'enfance ou une relation passée. La phrase suggère une forte connexion émotionnelle avec ce moment, comme si le temps s'était arrêté ou avait fait un bond en avant pour ramener ce souvenir à la vie.

ChatGPT : Bien sûr ! Analysons la phrase “この季節は涙”.

1. この: C'est un adjectif démonstratif qui se traduit par “ce” ou “cette” en français. Il est souvent utilisé pour faire référence à quelque chose de distant à la fois du locuteur et

de l'auditeur, ou à quelque chose qui a été mentionné précédemment ou qui est compris dans le contexte.

2. 季 (キセツ, kisetsu) : Ce mot signifie "saison". Il peut faire référence aux quatre principales saisons (printemps, été, automne, hiver) ou métaphoriquement à une période ou une phase de la vie ou d'une situation.
3. 今: C'est une particule marqueur de sujet.
4. 現在 (イマ, ima) : Ce mot signifie "maintenant" ou "le moment présent".
5. 現在の (イマノ, meno mae) : Cette expression signifie littéralement "devant [les] yeux". Elle peut faire référence à quelque chose de physiquement proche ou être utilisée de manière métaphorique pour indiquer que quelque chose est imminent ou en train de se produire en ce moment même.

En rassemblant tous les éléments, "季 現在の 現在" peut être traduit par "Cette saison est maintenant juste devant [mes/nos] yeux". Selon le contexte, cela pourrait signifier qu'un moment ou une phase précédemment vécue (une "saison") est actuellement revisitée ou est vivement rappelée. Cela capture un sentiment d'immédiateté ou de présence concernant un temps passé.

Zhiwei : Pourrais-tu expliquer "現在の現現在" ?

"現在の現現在" est une expression japonaise qui signifie littéralement "tout en disant une habitude verbale" ou "tout en répétant une phrase habituelle". Cela fait référence à l'action de dire quelque chose de manière répétitive, souvent sans y penser consciemment, comme une expression ou une phrase qu'une personne a l'habitude de dire fréquemment. Par exemple, si quelqu'un a l'habitude de dire "まあいいや" (Maa, ii ya, "Eh bien, ça va") dans diverses situations, on pourrait dire qu'il le dit "現在の現現在".

ChatGPT : Bien sûr ! Décomposons "現在の現現在".

1. 現在 (イマノ, meno mae) : Ce mot signifie "expression habituelle" ou "tics de langage". Il fait référence à quelque chose que l'on dit souvent sans y penser, une sorte de phrase fétiche ou d'expression récurrente qu'une personne pourrait répéter fréquemment dans ses conversations.
2. の: C'est une particule marqueur d'objet.

3. いながら (いながら, iinagara) : Ce terme est dérivé du verbe “い (い, iu)”, qui signifie “dire”. Le suffixe “がら” indique que l'on fait quelque chose tout en effectuant une autre action. Par exemple, “あきながら (arukinagara)” signifierait “tout en marchant”.

Ainsi, “あきながら” peut être traduit par “tout en disant [sa] phrase habituelle” ou “tout en prononçant [son] expression favorite”. Dans le contexte, cela suggère que quelqu'un parle et, au milieu de son discours, il dit quelque chose qu'il répète souvent—une phrase qui lui est caractéristique.

“抱き残す” est une phrase en japonais qui peut être traduite en français par “En étreignant les moments à deux” ou “En serrant dans ses bras les moments passés ensemble”. Cette expression évoque l'idée de chérir et de garder précieusement les instants partagés entre deux personnes. Elle peut être utilisée dans un contexte romantique ou amical pour exprimer l'importance de ces moments uniques.

ChatGPT : Bien sûr ! Analysons la phrase “抱き残す”.

1. 二 (ふた, futari) : Cela signifie “deux personnes” ou “un couple.”
2. の: C'est une particule possessive, similaire à “de” en français.
3. 残 (のこり, shunkan) : Ce mot signifie “moment” ou “instant.”
4. す: C'est une particule marqueur d'objet.
5. る (る, daite) : C'est la forme en -te du verbe “持 (も, daku)”, qui signifie “tenir” ou “embrasser.”

Ainsi, lorsque les morceaux sont rassemblés, “抱き残す” peut être traduit par “embrasser le moment des deux [d'entre nous]” ou “retenir le moment entre nous”. Cela exprime un sentiment de chérir ou de valoriser un moment particulier partagé entre deux individus.

Zhiwei : Pourrais-tu expliquer “抱き残す” ?

Cette phrase en japonais peut être traduite en français comme suit : “Je n'ai pas encore oublié et je l'ai chéri.” Elle exprime l'idée que la personne n'a pas oublié quelque chose ou quelqu'un

et qu'elle continue à le garder précieusement dans son cœur ou dans ses souvenirs. Cela peut faire référence à un souvenir, une relation, ou un objet auquel la personne tient beaucoup.

ChatGPT : Bien sûr ! Décomposons la phrase “**まだ想ひ** **忘れない**”.

1. **まだ**: Cela signifie “encore” ou “toujours”.
2. **想ひ** (**おもひ**, wasurezu) : Ce terme est dérivé du verbe “**忘れる** (**わする**, wasureru)”, qui signifie “oublier”. La terminaison “**る**” est une forme négative, donc “**想ひ**” signifie “sans oublier” ou “ne pas oublier”.
3. **仍** (**のう**, daiji) : Ce mot signifie “important” ou “précieux”.
4. **に**: Il s'agit d'une particule qui, dans ce contexte, transforme le nom qui précède (**想ひ**) en une forme adverbiale.
5. **忘れない** (**わかない**, shite ita) : C'est le passé de “**忘る** (suru)”, qui signifie “faire”. Lorsqu'il est combiné avec “**想ひ**”, cela signifie “chérissait” ou “valoriser”.

Ainsi, la phrase “**まだ想ひ** **忘れない**” peut être traduite par “ne pas encore oublier et chérir” ou, de manière plus naturelle, par “chérissait encore sans oublier”. Elle exprime l'idée que quelqu'un a continué à chérir ou à valoriser quelque chose ou quelqu'un, en le gardant précieusement dans son cœur sans lâcher prise ou oublier.

Fin

Après 3 mois à écouter des sons japonais pendant environ 2 heures par jour, Zhiwei commence à apprendre le sens de certaines chansons japonaises. Maintenant, il a terminé environ la moitié. Avec l'aide de ChatGPT, il est facile pour lui de comprendre. Les hiragana semblent si faciles à apprendre maintenant. Lorsqu'il voit les hiragana, la voix correspondante apparaît immédiatement dans l'esprit de Zhiwei. La capacité en japonais de Zhiwei est probablement similaire à celle d'un enfant japonais de 5 ans, bien qu'il soit encore faible en ce qui concerne les compétences quotidiennes. C'est vraiment excitant d'apprendre une nouvelle langue pendant un an pour atteindre un niveau comparable à celui d'un locuteur natif de 10 ans. Zhiwei va le faire pendant son temps libre. Le cerveau de Zhiwei est excité par les nouveaux sons et la nouvelle langue. Peu importe. Lorsque Zhiwei sera bien préparé pour sa langue de divertissement, nous pourrons alors commencer à approfondir l'apprentissage automatique !

Remarque : La photo de couverture provient de Unsplash.